

Фестивали, концерты

Vladimir GORYACHIKH *Peasant Women from Murcia* in St. Petersburg

Владимир ГОРЯЧИХ «Крестьянки из Мурсии» в Санкт-Петербурге

5 июня 2011 года на сцене Александринского театра состоялась премьера сарсуэлы Антонио Родригеса де Иты «Крестьянки из Мурсии». Событие это, не слишком громко анонсированное и не имевшее большого резонанса, на мой взгляд, выходит далеко за рамки программы V Международного хорового фестиваля и запомнится в числе самых ярких культурных акций года Испании в России. О сарсуэле в России известно только немногим знатокам и оперным критикам; любителям музыки доступны главным образом фрагменты поздней сарсуэлы (второй половины XIX — начала XX века) в исполнении испанских звезд оперной сцены. Постановка «Крестьянок из Мурсии» позволила петербургским зрителям ощутить (пусть и не в полном объеме — произведение исполнялось в полусценическом варианте) огромное обаяние этого жанра, в котором равное значение имеют музыка и речь, актерская игра и танец. Выбор для знакомства с сарсуэлой именно «Крестьянок из Мурсии» представляется не только оправданным, но и в чем-то символичным. Это произведение, наряду с другими сарсуэлами де Иты и его постоянного соавтора, выдающегося испанского драматурга Рамона де ла Крус, обозначило, быть может, самый важный поворот в истории жанра: на смену придворному зрелищу с мифологическим сюжетом пришла подлинно народная опера — та сарсуэла, которую полюбили испанцы.

Понятно, что спектакль в Александринке должен был вызвать по меньшей мере интерес (все-таки сарсуэле

One of the remarkable events of the Year of Spain in Russia was the performance of *Peasant Women from Murcia*, R. de Ita's zarzuela, at the Alexandrine Theater. The review of the performance includes an interview with some of the organizers and performers.

Key words: R. de Ita, R. de la Cruz, Peasant of Murcia, J. Garcia, J. Montaña, zarzuela.

Ярким событием Года Испании в России стало исполнение в Александринском театре сарсуэлы Р. де Иты «Крестьянки из Мурсии». В рецензию на спектакль включены фрагменты интервью организаторов и исполнителей проекта.

Ключевые слова: Р. де Ита, Р. де ла Крус, «Крестьянки из Мурсии», И. Гарсия, Х. Монтаньо, сарсуэла.

ла — редкая гостья в России). Дополнительная интрига возникала и в связи со смешанным, испанско-русским составом исполнителей столь ответственного проекта. Удивление затем только усилилось по мере того, как шел спектакль, и особенно — после того как удалось познакомиться с «закулисной стороной» спектакля и его действующими лицами. Сразу оговорюсь: удивление приятное.

О том, что «Крестьянки из Мурсии» никогда ранее не исполнялись в России, сообщалось и в анонсах, и в программке спектакля. Удивительней то, что сарсуэла де Иты после своей премьеры в 1769 году в мадридском театре-колизее «Принсипе» в последующие столетия не ставилась ни в Испании, ни за ее пределами. Только в 2009 году силами Комической оперы Мадрида была осуществлена ее запись для радио (с вторжениями в партитуру и заменой оригинальных диалогов кратким пересказом в прозе). Фактически, в Петербурге состоялась мировая премьера сарсуэлы де Иты (своего рода генеральная репетиция премьеры полной версии сочинения, которое в будущем, как на то надеются авторы спектакля, состоится в Испании). Другое, еще более приятное обстоятельство: осуществляли проект подлинными знатоками и энтузиасты этого жанра, для которых спектакль в Александринке — важный этап в их творческих биографиях. В первую очередь, это режиссер Игнасио Гарсия, дирижер Хосе Монтаньо и музыканты Барочной труппы Мадрида.



Фото В. Постнова

Первый из них — режиссер с международной известностью, плодотворно сотрудничающий с Королевским театром Мадрида, осуществивший ряд постановок в оперных театрах Европы. «Я не просто люблю, а обожаю сарсуэлу», — говорит режиссер, и эти слова подтверждаются многолетней последовательной работой с этим жанром в Испании и за ее пределами. Принципиальная установка Гарсиа на оригинальную партитуру, авторский замысел (не столь уж частая у современных режиссеров) отнюдь не означает «археологического» подхода. Например, для постановки «Крестьянок из Мурсии» Гарсиа сделал собственную редакцию разговорных диалогов и ввел особую роль Чтеца — на нее был специально приглашен знаменитый испанский киноактер, обладатель нескольких кинопремий Чете Лера. Его появления на сцене, жестикация и выразительная речь всякий раз вызвали положительные эмоции у публики, помогая установить тот контакт и вовлеченность зала в спектакль, которые были характерны для старинного театра и жанра сарсуэлы (как и для родственной ей комической европейской оперы). Во многом, именно благодаря роли Чтеца (и, конечно, пению и игре других исполнителей), в атмосферу спектакля возвращалось то, что публика «недополучала» в силу полусценичности постановки. Несомненная удача и режиссера, и актера! Тем более, что отказ от оригинальных диалогов — мера, во многом вынужденная. В партитуре произведения диалоги в целом занимают более часа, что не только значительно увеличило бы протяженность спектакля, но и создало почти непреодолимые трудности для актеров-певцов с российской стороны. По словам дирижера петербургской премьеры, Хосе Монтаньо, потребовалось бы на много больше времени для репетиций, чтобы работать над испанской фонетикой русских солистов, над заучиванием текстов и т. д. Добавлю, что знатоки испанского языка и испанской культуры (а таковые были среди зрителей) могли насладиться и собственно литературной составляющей: на основе оригинальных стихов либретто — их содержания, структуры, ритмики и рифм — режиссер Игнасио Гарсиа создал поэтический текст в традициях испанского романса (в присущей ему форме восьмисложников).

Еще одной режиссерской деталью, также работающей на «театрализацию» и сценического пространства,

и всей атмосферы спектакля, стало размещение на сцене музыкантов и дирижера. Молодой коллектив (основан в 2010 году) во главе с молодым, но уже авторитетным в кругах аутентиков дирижером играл очень слаженно, точно и... невозмутимо. И именно эта невозмутимость, в сочетании с попытками действующих лиц и Чтеца «втянуть» музыкантов в действие, замечательно вписалась в общую комедийную атмосферу сарсуэлы. В ближайших планах мадридской Барочной труппы — исполнение и запись на CD всех сарсуэл, сочиненных Антонио Родригесом де Ита, но главной своей задачей коллектив видит восстановление богатейшего испанского барочного репертуара и барочной сарсуэлы в частности, и возрождение традиций их исполнения.

По утверждению Игнасио Гарсиа, для исполнения «Крестьянок из Мурсии» необходимы не только серьезная вокальная техника, но и большие интерпретаторские, актерские способности, понимание испанского фольклора, пронизывающего это произведение. «Иными словами, в сарсуэле требуются актеры-певцы или певцы-актеры, умеющие двигаться с выразительной легкостью как во время пения, так и в разговорных диалогах» (из интервью организаторам фестиваля). Разумеется, для исполнителей главных ролей — известных в Испании оперных солистов Сусане Сегура и Хуану Новаль-Моро — это было не в новинку. Сложнее пришлось молодым петербургским солистам и хористам — Молодежному камерному хору под управлением Юлии Хуторецкой. Тем приятнее высокая оценка, данная дирижером Монтаньо: «Те сомнения, которые были у меня до приезда, развеялись, как только появилась возможность увидеть уровень голосов и правильное произношение на испанском (кастильском) языке. Сразу после первой репетиции, где мы исполняли хоту первого акта, я сказал им с большим удовлетворением, что они — настоящие крестьяне из Мурсии».

Настоящего испанского колорита добавили и танцы — Мурсианская хота в конце первого акта и вставная сюита танцев во втором акте, которую составили как известные у нас фанданго и вильяно, так и экзотическая песня-танец хакара (jácara). Остается только сожалеть, что в данном случае пространства сцены (точнее — авансцены) прекрасным исполнителям — Эве Бернабо и Мигелю Серрано — было явно недостаточно.

Декоративное оформление было по понятным причинам минимальным, впрочем, используемые в качестве декораций слайды (живопись испанского сетте-ченто) в какой-то степени включались в сценическое пространство, очерчивая, по замыслу авторов спектакля, культурный контекст эпохи.

Когда-то Кальдерон устами Сарсуэлы (аллегорического персонажа в Прологе к «Лавру Аполлона») заявил, что ей, «сельской жительнице», несмотря на скромное происхождение, суждено победить «церемонии и напыщенность» в театре. Скромная «сельская» сарсуэла, «Крестьянки из Мурсии» Родригеса де Иты, несомненно

одержала победу в Петербурге, но, думается, ко всеобщему удовольствию. Те, кто посетил единственное представление этого произведения в Александринском театре, теперь будут ждать следующей встречи с сарсуэлой если не с нетерпением, то с сочувствием и симпатией.

Выражаю благодарность музыковеду Нигяр Аскеровой (Мадрид) и сотруднице Центра испанского языка и культуры ADELANTE Ольге Алексеевой (Петербург) за неоценимую помощь в подготовке данного материала, а также г-ну Игнасио Гарсиа, г-ну Хосе Монтаньо, куратору проекта г-ну Пере Сарагосса за любезно представленные ответы на вопросы автора.

Elizaveta PANCHENKO A Carnival evening at *The International Conservatory Week*

Елизавета ПАНЧЕНКО Карнавальное «Международной недели консерваторий»

Программа XI Фестиваля «Международная неделя консерваторий», прошедшего с 21 по 28 октября 2011 года в стенах Санкт-Петербургской консерватории, включала в себя ряд мероприятий, посвященных году Италии и Испании в России. Гостями XI Фестиваля стали музыканты из Королевской консерватории Мадрида, Консерватории Перуджи и Консерватории имени Джузеппе Верди. Наряду с классикой испанской и итальянской музыки в концертных программах звучали «Испанское каприччио» Н. А. Римского-Корсакова и «Пульчинелла» И. Ф. Стравинского — сочинения, воплощающие видение европейской культуры (в частности, испанской или итальянской) русскими художниками. В свою очередь, современные формы композиторского взгляда на сюжеты испанской и итальянской культуры стали одним из украшений фестиваля.

The evening of world premières that took place at the St. Petersburg Conservatory within the limits of the 11th International Conservatory Week Festival became a remarkable event in cultural life of the city. The program of the evening included works by St. Petersburg composers Sophia Levkovskaya, Nikolay Mazhara, Svetlana Nesterova, Eugeny Petrov and Anton Tanonov, and was devoted to the Year of Italy and Spain in Russia.

Key words: Autumn Carnival, International Conservatory Week festival, St. Petersburg composers.

Вечер мировых премьер, состоявшийся в Санкт-Петербургской консерватории в рамках фестиваля «Международная неделя консерваторий», стал значительным событием в культурной жизни города. В программе прозвучали произведения петербургских композиторов Софии Левковской, Николая Мажары, Светланы Нестеровой, Евгения Петрова и Антона Танонова, посвященные году Италии и Испании в России.

Ключевые слова: «Осенний карнавал», фестиваль «Международная неделя консерваторий», петербургские композиторы.

26 октября 2011 года в Малом зале имени А. К. Глазунова состоялся вечер мировых премьер «Осенний карнавал», явившийся, пожалуй, одним из самых экстравагантных проектов в истории «Международной недели консерваторий». Идея проекта принадлежит художественному руководителю фестиваля Лидии Львовне Волчек. К участию в нем были приглашены пять молодых петербургских композиторов-консерваторцев: София Левковская, Николай Мажара, Светлана Нестерова, Евгений Петров и Антон Танонов. Первоначальный замысел предполагал концертную программу из четырех одноактных опер или балетов на итальянские или испанские сюжеты, объединенных своеобразным «рефреном» — инструментальной пьесой. Судьба внесла свои коррективы — 20 июня 2011 года не стало Софии Левковской, талантливого композитора, необы-